

**No. 40198**

---

**Israel  
and  
Canada**

**Interim Agreement on social security between the Government of Israel and the  
Government of Canada. Jerusalem, 9 April 2000**

**Entry into force:** *1 September 2003, in accordance with article XVIII*

**Authentic texts:** *English, French and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 10 May 2004*

---

**Israël  
et  
Canada**

**Accord intérimaire sur la sécurité sociale entre le Gouvernement d'Israël et le  
Gouvernement du Canada. Jérusalem, 9 avril 2000**

**Entrée en vigueur :** *1er septembre 2003, conformément à l'article XVIII*

**Textes authentiques :** *anglais, français et hébreu*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 10 mai 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of Israel and the Government of Canada, hereinafter referred to as  
“the Parties”,

Resolved to co-operate in the field of social security,

Desiring, as a first stage in that co-operation, to regulate questions regarding liability  
for contributions,

Have Agreed as Follows

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article I. Definitions*

1. For the purposes of this Agreement:

“competent authority” means, as regards Israel, the Minister of Labour and Social Af-  
fairs; and, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of  
the legislation of Canada;

“competent institution” means, as regards Israel, the National Insurance Institute; as  
regards Canada, the competent authority;

“legislation” means, as regards a Party, the laws and regulations specified in Article II  
with respect to that Party;

“liaison agency” means an agency which is responsible for co-ordination and the ex-  
change of information between the competent institutions of the Parties, and which is in-  
volved in the application of this Agreement and informing the persons concerned of the  
rights and obligations stemming from it.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applica-  
ble legislation.

*Article II. Legislation to Which the Agreement Applies*

1. This Agreement shall apply to the following legislation:

(a) with respect to Canada:

- (i) the Old Age Security Act and the regulations made thereunder, and
- (ii) the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder;

(b) with respect to Israel:

the National Insurance Law (Consolidated Version) 5755-1995;

in so far as that legislation concerns matters which are the subject of Part II of this  
Agreement.

2. This Agreement shall also apply to laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph 1.

*Article III. Equality of Treatment*

Subject to this Agreement,

- (a) the following persons who are residents of Israel shall be equated with citizens of Israel in the application of its legislation:
  - (i) citizens of Canada;
  - (ii) refugees, as defined in Article 1 of the Convention Relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the Protocol of 31 January 1967 to that Convention;
  - (iii) stateless persons, as defined in Article I of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;
- (b) any person who is or who has been subject to the legislation of Israel shall be subject to the obligations of the legislation of Canada and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as citizens of Canada.

PART II. PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

*Article IV. General Rule*

Subject to the provisions of Articles V to X:

- (a) an employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party;
- (b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of a Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party;
- (c) a person who is neither an employed person nor a self-employed person and who resides in the territory of a Party shall be subject only to the legislation of that Party.

*Article V. Detached Workers*

An employed person who is subject to the legislation of a Party and who is sent by his or her employer to work in the territory of the other Party for the same or a related employer shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party as though that work was performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than 60 months without the prior consent of the competent institutions of the Parties.

*Article VI. Crew of Aircrafts*

A person who is employed in the flight or cabin crew of an airline and who works in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the Party in whose territory the airline has its head office. If, however, the person resides in the territory of the other Party, he or she shall be subject only to the legislation of the other Party.

*Article VII. Persons in Government Employment and Other Public Employees*

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 or the general principles of customary international law regarding consular privileges and immunities.

2. Article V shall apply without limitation in time to persons in government employment and other public employees of a Party, other than those to whom paragraph 1 applies, who are assigned in the course of that employment to work in the territory of the other Party.

3. An employed person, other than a person to whom paragraph 1 or 2 applies, shall, in respect of his or her duties performed in the territory of a Party in government employment for the other Party, be subject only to the legislation of the first Party if he or she is a citizen thereof or resides in its territory.

*Article VIII. Exception Provision*

The competent institution of Israel and the competent authority of Canada may agree on further exceptions to the provisions of Articles IV to VII in the interest of certain persons or categories of persons.

*Article IX. Definition of certain Periods of Residence  
with Respect to the Legislation of Canada*

1. For the purpose of calculating the amount of benefits under the Old Age Security Act:

- (a) if a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or residence in Israel, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who live with him or her and who are not subject to the legislation of Israel by reason of employment or self employment;
- (b) if a person is subject to the legislation of Israel during any period of presence or residence in Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who live with him or her and who are not subject to the Canada Pension Plan

or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment.

2. In the application of paragraph 1:
  - (a) a person shall be considered to be subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in Israel only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment;
  - (b) a person shall be considered to be subject to the legislation of Israel during a period of presence or residence in Canada only if that person makes compulsory contributions pursuant to that legislation during that period by reason of employment or self-employment.

*Article X. Definition of Certain Periods of Residence with  
Respect to the Legislation of Israel*

A person who is subject to the legislation of Israel as a result of the application of Articles IV to VIII shall, as well as that person's spouse who resides with him, and who is not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment, be considered to be resident in Israel.

PART III. ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article XI. Administrative Arrangement*

1. The competent institutions of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.
2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

*Article XII. Exchange of Information and Mutual Assistance*

1. The liaison agencies of the Parties:
  - (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
  - (b) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.
2. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

*Article XIII. Exemption or Reduction of Taxes, Dues, Fees or Charges*

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of a Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.
2. Any documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

*Article XIV. Language of Communication*

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any official language of either Party.

*Article XV. Resolution of Difficulties*

1. The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.
2. The Parties shall consult promptly at the request of either Party concerning matters which have not been resolved by the competent authorities in accordance with paragraph 1.

*Article XVI. Understandings with a Province of Canada*

The Government of Israel and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART IV.

*Article XVII. Duration and Termination*

1. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be terminated at any time by either Party giving 12 months' notice in writing to the other Party.
2. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.
3. The Agreement between the Government of Israel and the Government of Canada and relative to the Canada Pension Plan signed at Ottawa on 1 December 1980 shall not apply in regard to periods after the date of entry into force of this Agreement.

*Article XVIII. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all requirements for the entry into force of this Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Jerusalem, this 9th day of April 2000, which corresponds to the 4th day of Nissan 5760, in the English, French and Hebrew languages, each text being equally authentic.

For the Government of Israel:

DAVID LEVI

For the Government of Canada:

S. RETTIGREW

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD INTÉRIMAIRE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement du Canada, ci-après appelés les “Parties”,

Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Souhaitant, dans une première phase de coopération, régler les questions avant trait à l'obligation de cotiser,

Sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord:

“autorité compétente” désigne, pour Israël, le ministre du Travail et des Affaires sociales; et, pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada;

“institution compétente” désigne, pour Israël, l'Institut d'assurance nationale; et, pour le Canada, l'autorité compétente;

“législation” désigne, pour une Partie, les lois et les règlements visés à l'article II pour ladite Partie;

“organisme de liaison” désigne un organisme chargé de la coordination et de l'échange d'information entre les institutions compétentes des Parties, et qui participe à l'application du présent Accord en informant les personnes touchées des droits et obligations qui en découlent.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

*Article II. Législation à laquelle l'Accord s'applique*

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante:

(a) pour le Canada:

(i) La Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent, et

(ii) le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent;

(b) pour l'Israël:

La Loi sur l'assurance nationale (version codifiée) 5755-1995;

dans la mesure où ladite législation porte sur des questions visées au Titre II du présent Accord.



2. Le présent Accord s'applique également aux lois et aux règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe 1.

*Article III. Egalité de traitement*

Aux termes du présent Accord,

- (a) les personnes suivantes résidents d'Israël seront reconnues comme citoyens d'Israël aux fins de l'application de sa législation:
  - (i) les citoyens du Canada;
  - (ii) les réfugiés, au sens de l'Article 1 de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et le Protocole du 31 janvier 1967 s'y rapportant;
  - (iii) les apatrides, au sens de l'Article 1 de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954;
- (b) toute personne qui est ou a été assujettie à la législation d'Israël est assujettie aux obligations prescrites par la législation du Canada et est admissible aux bénéfices prévues par ladite législation aux mêmes conditions qui s'appliquent aux citoyens du Canada.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

*Article IV. Règle générale*

Sous réserve des dispositions des Articles V à X:

- (a) tout travailleur salarié qui travaille sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie;
- (b) tout travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie;
- (c) toute personne qui n'est ni travailleur salarié ni travailleur autonome et qui réside sur le territoire de l'autre Partie n'est assujettie qu'à la législation de la Partie en question.

*Article V. Travailleurs détachés*

Un travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui est détaché par son employeur sur le territoire de l'autre Partie pour le même employeur ou un employeur affilié est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie, comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Dans le cas d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu au-delà de 60 mois sans l'assentiment préalable des institutions compétentes des Parties.

*Article VI. Équipage d'avions*

Un employé d'une ligne aérienne qui fait partie d'un équipage de conduite ou de bord et qui travaille sur les territoires des deux Parties est assujéti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle la ligne aérienne a établi son siège social. Si, par contre, la personne réside sur le territoire de l'autre Partie, il ou elle est assujéti uniquement à la législation de l'autre Partie.

*Article VII. Employés du gouvernement et autres agents publics*

1. Le présent Accord n'a aucune incidence sur les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou sur les principes généraux du droit international coutumier en ce qui a trait aux privilèges et immunités consulaires.

2. L'Article V s'applique sans restrictions de temps aux employés du gouvernement et aux autres agents publics d'une Partie, à l'exception de ceux qui sont visés au paragraphe 1, lesquels sont appelés dans le cadre de leurs fonctions à travailler sur le territoire de l'autre Partie.

3. Exception faite des personnes visées aux paragraphes 1 et 2, un travailleur salarié qui occupe un emploi sur le territoire d'une Partie au service du gouvernement de l'autre Partie, n'est assujéti qu'à la législation de la première Partie si l'employé en est citoyen ou réside sur son territoire.

*Article VIII. Disposition d'exception*

L'institution compétente d'Israël et l'autorité compétente du Canada peuvent décider de faire de nouvelle exception aux dispositions des Articles IV à VII dans l'intérêt de certaines personnes ou de catégories de personnes.

*Article IX. Définition de certaines périodes de résidence  
à l'égard de la législation du Canada*

I. Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse:

- (a) si une personne est assujéti au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de présence ou de résidence en Israël, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujétis à la législation d'Israël en raison d'emploi ou de travail autonome;
- (b) si une personne est assujéti à la législation d'Israël pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujétis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pen-

sions d'une province du Canada en raison d'emploi ou de travail autonome.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1:
  - (a) une personne est considérée assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période de présence ou de résidence en Israël uniquement si ladite personne verse des cotisations aux termes du régime concerné pendant ladite période en raison d'emploi ou de travail autonome;
  - (b) une personne est considérée assujettie à la législation d'Israël pendant une période de présence ou de résidence au Canada uniquement si ladite personne verse des cotisations obligatoires aux termes de ladite législation pendant ladite période en raison d'emploi ou de travail autonome.

*Article X. Définition de certaines périodes de résidence  
à l'égard de la législation d'Israël*

Toute personne assujettie à la législation d'Israël suite à l'application des Articles IV à VIII, est considérée comme résident d'Israël ainsi que son conjoint qui demeure avec elle et n'est pas assujetti au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi ou de travail autonome.

TITRE III. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

*Article XI. Arrangement administratif*

1. Les institutions compétentes des Parties fixent, au moyen d'un arrangement administratif, les modalités requises à l'application du présent Accord.
2. Les organismes de liaison des Parties sont désignés dans ledit arrangement.

*Article XII. Échange de renseignements et assistance mutuelle*

1. Les organismes de liaison des Parties s'engagent à:
  - (a) se communiquer, dans la mesure où la législation qu'ils appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;
  - (b) se transmettre mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées par celles-ci aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.
2. Sauf si sa divulgation est requise aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie, est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

*Article XIII. Exemption ou réduction de taxes, de droits et de frais*

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie et de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou d'un document requis aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et aux documents requis aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.

2. Tout document à caractère officiel requis aux fins de l'application du présent Accord est exempté de toute législation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute autre formalité similaire.

*Article XIV. Langue de communication*

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une de leurs langues officielles.

*Article XV. Résolution des différends*

1. Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre; dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

2. Les Parties se consulteront, sans délai, à la demande d'une Partie concernant tout sujet qui n'a pas été résolu par les autorités compétentes conformément aux dispositions du paragraphe 1.

*Article XVI. Ententes avec une province du Canada*

Le Gouvernement d'Israël et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE IV

*Article XVII. Durée et résiliation*

1. Le présent Accord demeure en vigueur sans limitation de durée. Il peut être résilié à tout moment par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de 12 mois à l'autre Partie.

2. En cas de résiliation du présent Accord, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et les droits en voie d'acquisition font l'objet de négociations aux termes des dites mêmes dispositions.

3. L'Accord entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement du Canada relatif au Régime de pensions du Canada, signé à Ottawa le 1er décembre 1980, ne s'applique plus aux périodes postérieures à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article XVIII. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque Partie a reçu de l'autre Partie une notification écrite indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

En Foi de Quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Jérusalem, ce 9ème jour d'avril 2000, qui correspond au 4 jour de Nissan 5760, dans les langues française, anglaise et hébraïque, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement d'Israël:

DAVID LEVI

Pour le Gouvernement du Canada:

S. RETTIGREW

#### חלק 4

#### סעיף 17

#### משך האמנה וסיומה

1. אמנה זו תישאר בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל. כל צד רשאי בכל עת להביא לסיומה תוך מתן הודעה בכתב של 12 חודשים מראש לצד האחר.
2. הובאה אמנה זו לידי סיום, כל זכות שרכש אדם בהתאם להוראותיה תישאר בתוקף, וייערכו דיונים להסדרת זכויות, אשר לפי ההוראות האמורות, יהיו באותה עת בתהליך רכישה.
3. ההסכם בין ממשלת ישראל וממשלת קנדה ביחס לתוכנית הפנסיה של קנדה שנחתם באוטווה ב-1 בדצמבר 1980 לא יחול לגבי תקופות שלאחר תאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו.

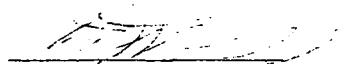
#### סעיף 18


#### כניסה לתוקף

אמנה זו תכנס לתוקף ביום הראשון של החודש הרביעי שאחרי החודש שבו הודיע על אחד מהצדדים לאמנה למשנהו בכתב, כי נתמלאו כל הדרישות לכניסתה של אמנה זו לתוקף.

ולראיה **החתומים מטה**, שהוסמכו לכך כדין על-ידי ממשלותיהם, חתמו על אמנה זו.

נעשה ב ישראל ביום 3 יולי התשי"ס שהוא יום 9 אפריל 2000 בעותקי מקור בשפה העברית, האנגלית והצרפתית, ולכל נוסח מקור דין שווה.

  
בשם ממשלת קנדה

  
בשם ממשלת מדינת  
ישראל

**סעיף 14**

**שפת קישור**

הרשויות המוסמכות והמוסדות המוסמכים של הצדדים, רשאים, בהחלט אמנה זו, לתקשר ישירות אלה עם אלה בכל שפה רשמית של הצדדים.

**סעיף 15**

**יישוב סכסוכים**

1. הרשויות המוסמכות של הצדדים יישבו, במידה והדבר אפשרי, כל חילוקי דיעות שיתעוררו בפירוש או ביישום אמנה זו בהתאם לרוחה ועקרונותיה הבסיסיים.

2. צדדים יתייעצו זה עם זה מיידית על-פי בקשתו של אחד הצדדים, ביחס לעניינים שלא נפתרו על-ידי הרשויות המוסמכות בהתאם לסעיף 1. קטן 1.

**סעיף 16**

**הסדרי הבנה עם מחוז בקנדה**

ממשלת ישראל ומחוז של קנדה רשאים להסכים על הסדרי הבנה לגבי כל עניין הקשור לבטחון סוציאלי הנמצא בסמכותו השיפוטית של אותו מחוז בקנדה כל עוד הסדר הבנות זה אינו עומד בסתירה להוראות אמנה זו.

**סעיף 12**

**חילופי מידע וסיוע הדדי**

1. לשכות הקשר של הצדדים:

(א) יעבירו זו לזו כל מידע הנוחץ ליישום אמנה זו; במידה המותרת עפ"י תחיקתם,

(ב) יעבירו זו לזו, בהקדם האפשרי, את כל המידע בדבר האמצעים שינקטו על-ידן לצורך יישום אמנה זו או בנוגע לשינויים בתחיקתן ככל שלשינויים אלה יש השלכה על יישום אמנה זו.

2. אלא אם כן נדרש גילוי על-פי חוקי הצדדים לאמנה זו, כל מידע שהעביר צד אחד לאמנה לצד השני בנוגע לאדם הינו חסוי וישמש רק לצרכי יישום אמנה זו והתחיקה שאמנה זו חלה לגביה.

**סעיף 13**

**פטורים או הקלה במיסים, הוצאות אגרות או היטלים**

1. כל פטור או הקלה במיסים, הוצאות משפט, אגרות קונסולריות או היטלים מנהליים בהתאם להוראה בתחיקתו של צד לאמנה לגבי תעודות או מסמכים שיש להמציאם בהתאם לתחיקתו של אותו צד יחול גם על אישורים או מסמכים שיש להמציאם לצורך יישום התחיקה של הצד האחר.

2. כל מסמך בעל אופי רשמי שיש להגישו לצורך יישום אמנה זו יהיה פטור מאימות על-ידי רשויות דיפלומטיות או קונסולריות או נוהל פורמלי דומה.



**סעיף 10**

**הגדרה של תקופות תושבות מסויימות**

**לגבי התחיקה בישראל**

אדם הכפוף לתחיקה של ישראל כתוצאה מיישום סעיפים 4 עד 8, וכן בן-זוגו של אדם זה אשר מתגורר עימו ואשר אינו כפוף ל"תוכנית הפנסיה" של קנדה או "תוכנית הפנסיה הכללית" של מחוז בקנדה מתוקף היותו עובד שכיר או עצמאי, ייחשב לתושב ישראל.

**חלק 3**

**הוראות מנהליות ושונות**

**סעיף 11**

**הסדר מנהלי**

1. המוסדות המוסמכים של הצדדים יקבעו, באמצעות הסדר מנהלי, את האמצעים הדרושים ליישום אמנה זו.
2. לשכות הקשר של הצדדים יקבעו בהסדר מנהלי זה.

סעיף 9

הגדרה של תקופות תושבות מסויימות

לגבי התחיקה של קנדה

1. לחישוב סכומי הקצבאות לפי "חוק ביטוח זיקנה":

(א) אדם הכפוף ל"תוכנית הפנסיה של קנדה" או ל"תוכנית הפנסיה הכללית" של מחוז בקנדה, במשך תקופה כלשהיא של שהות או מגורים בישראל, תקופה זו תיחשב לגביו וכן לגבי בן-זוגו של אדם זה והאנשים התלויים בו הגרים עימו, ואשר אינם כפופים לתחיקה של ישראל בשל היותו עובד שכיר או עצמאי לתקופת

מגורים בקנדה;

(ב) אדם הכפוף לתחיקה של ישראל במהלך תקופה של שהות או מגורים בקנדה, תקופה זו לא תיחשב לגביו ולגבי בן-זוגו והאנשים אשר תלויים בו וגרים עימו, ואשר אינם כפופים ל"תוכנית הפנסיה של קנדה" או ל"תוכנית הפנסיה הכללית" של מחוז בקנדה בשל היותו עובד שכיר או עצמאי כתקופת מגורים בקנדה.

2. ליישום של ס"ק 1:

(א) אדם ייחשב כפוף ל"תוכנית הפנסיה של קנדה" או ל"תוכנית הפנסיה הכללית" של מחוז בקנדה במהלך תקופת שהות או מגורים בישראל, רק אם אותו אדם משלם לפי התכנית האמורה דמי ביטוח בהיותו עובד שכיר או עובד עצמאי במשך אותה תקופה.

(ב) אדם ייחשב כפוף לתחיקה של ישראל במהלך תקופת שהות או מגורים בקנדה רק אותו אדם בהיותו עובד שכיר או עצמאי, משלם את תשלומי דמי הביטוח שהוא חייב בהם על-פי תחיקה זו במשך אותה תקופה.

2. הוראות סעיף 5 יחולו ללא הגבלת זמן לגבי עובדי מדינה ועובדי ציבור אחרים של אחד הצדדים לאמנה, למעט אלה שלגביהם חל סעיף קטן 1 לסעיף זה בעת שהם מוצבים במהלך העסקתם האמורה לעבודה בשטחו של הצד האחר.
3. עובד שכיר, למעט מי שחל עליו סעיף קטן 1 או 2, יהיה כפוף בכל הנוגע לתפקידו כעובד מדינה של אחד הצדדים לאמנה, המבוצע בשטחו של הצד השני לאמנה, לתחיקה של הצד הראשון ובלבד שהוא אזרח או מתגורר בשטחו של הצד השני לאמנה.

### סעיף 8

#### הוראות חריגות

הרשות המוסמכת של קנדה והמוסד המוסמך של ישראל רשאים להסכים על חריגים נוספים להוראות סעיפים 4 עד 7 לתועלתו של אדם מסויים או תועלתם של סוגים מסוימים של בני אדם.

## סעיף 5

### עובדים מוצבים

עובד שכיר הכפוף לתחיקה של אחד הצדדים הנשלח על-ידי מעסיקו לעבוד בשטח של הצד השני לאמנה עברו או עבור מעסיק הקשור אליו, יהיה לגבי עבודה זו, כפוף לתחיקה של הצד הראשון כאילו עבודה זו בוצעה בשטחו. אם נשלח העובד לביצוע עבודה מסויימת לא תחול התחיקה האמורה לתקופה העולה על 60 חודשים ללא קבלת אישורם מראש מהמוסדות המוסמכים של הצדדים.

## סעיף 6

### צוותי מטוסים

אדם המועסק בטיסה או בצוות המטוס של חברת – תעופה ואשר עובד בשטחם של שני הצדדים לאמנה יהיה כפוף, לגבי עבודה זו, התעופה בלבד. אולם, אם אותו האדם מתגורר בשטחו של הצד השני לאמנה, תחיקה של הצד שבשטחו מצוי המשרד הראשי של חברת הוא יהיה כפוף לתחיקה של הצד האחר בלבד.

## סעיף 7

### עובדי מדינה ועובדי ציבור אחרים

1. אמנה זו אינה גורעת מהוראות אמנת וינה מיום 18 אפריל 1961 בדבר יחסים דיפלומטיים או מהעקרונות הכלליים של המשפט הבינלאומי המנהגי בקשר לזכויות ולחסינויות קונסולריות.

מעמדם של הפליטים מ - 28 בספטמבר 1954 ;

(ב) כל אדם שהינו בהווה או היה בעבר כפוף לתחיקה של ישראל יהיה כפוף להתחייבויות הנובעות מהתחיקה של קנדה ויהיה זכאי ליהנות ההטבות הנובעות מתחיקה זו באותם תנאים כמו אזרחי קנדה.

## חלק 2

### הוראות לענין תחולת הדינים

#### סעיף 4

#### הוראות כלליות

בכפוף לאמור בסעיפים 5 עד 10 :

(א) עובד שכיר העובד בשטחו של אחד הצדדים לאמנה, יהיה כפוף לגבי עבודה זו לתחיקה של צד זה בלבד ;

(ב) עובד עצמאי המתגורר בדרך - כלל בשטח של אחד הצדדים לאמנה ואשר עובד כעובד עצמאי בשטחו של הצד השני לאמנה, או בשטחם של שני הצדדים לאמנה יהיה כפוף, לגבי עבודה זו, רק לתחיקה של הצד הראשון ;

(ג) אדם שאינו עובד שכיר ואינו עובד עצמאי המתגורר בשטח של צד אחד לאמנה יהיה כפוף לתחיקה של צד זה בלבד.

2. לכל מונח שאינו מוגדר בסעיף זה תהיה המשמעות הניתנת לו על-ידי התחיקה החלה.

## סעיף 2

### התחיקה שהאמנה חלה לגביה

1. אמנה זו תחול על התחיקה הבאה:

א. לגבי ישראל:

חוק הביטוח הלאומי (נוסח משולב) – 1995 – 5755

ככל שתחיקה זו חלה על העניינים שהם נושא חלק 2 של אמנה זו.

ב. לגבי קנדה:

(1) "חוק ביטוח זיקנה" והתקנות שהותקנו לפיו, ו

(2) "תוכנית הפנסיה של קנדה" והתקנות שהותקנו לפיה;

2. אמנה זו תחול גם על החוקים והתקנות אשר מתקנים, משלימים, משלבים או

מחליפים את התחיקה המפורטת בסעיף קטן 1.

## סעיף 3 שויון דין

בכפוף לאמנה זו,

(א) האנשים הבאים שהינם תושבי ישראל יהיו שווים לאזרחי ישראל

לענין החלת התחיקה הישראלית;

(1) אזרחי קנדה;

(2) פליטים, כמוגדר בסעיף 1 של האמנה בדבר מעמדם של פליטים מ- 28 ביולי 1951, והפרוטוקול מ- 31 בינואר 1967 לאמנה האמורה.

(3) אנשים חסרי נתינות כמוגדר בסעיף 1 של האמנה בדבר

ממשלת מדינת ישראל וממשלת קנדה

להלן, "הצדדים",

החליטו לשתף פעולה בתחום הבטחון סוציאלי,

ברצותן, כשלב ראשון בשיתוף-פעולה זה, להסדיר שאלות הנוגעות לחובת תשלום דמי ביטוח,

הסכימו ביניהן כדלהלן:

## חלק 1

### הוראות כלליות

#### סעיף 1

#### הגדרות

1. לצורך אמנה זו:

"רשות מוסמכת" פירושה, לגבי קנדה, השר או השרים האחראים ליישום החקיקה של קנדה; ולגבי ישראל, שר העבודה והרווחה;

"מוסד מוסמך" פירושו, לגבי קנדה, הרשות המוסמכת; ולגבי ישראל, המוסד לביטוח לאומי;

"חקיקה" פירושה, בכל הנוגע לאחד הצדדים, החוקים והתקנות המפורטים בסעיף 2 החלים לגביו;

"לשכת קשר" פירושה לשכה שהינה אחראית לתיאום ולחילופי מידע בין

המוסדות המוסמכים של הצדדים, וכן ליישומה של אמנה זו ולמסירת מידע לאנשים הנוגעים בדבר הזכויות וההתחייבויות הנובעות ממנה.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

**אמנת ביניים**

**בין**

**ממשלת מדינת ישראל**

**לבין**

**ממשלת קנדה**

**בדבר בטחון סוציאלי**